

- 7 Нед/Sun Співдружжя: Відділ С.У.К. Fellowship: UWAC Branch
Присяга новообраної Парафіяльної Ради
Swearing-In of newly-elected Parish Council
Концерт на честь Тараса Шевченка Concert to honor Taras Shevchenko
- 8 Пон/Мон **ФІЗЗАРЯДКА! -- 10:00 г./PM – FITNESS PROGRAM!**
 Збори Відділу С.У.К. 7:00 г/р.м. Meeting UWAC Branch
- 9 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Lessons
- 10 Срд/Wed **Перекуси/Переговори -- 6:30 -- Chew & Chat**
- 13 Суб/Sat Писанкарство -- 7:00 pm – *Pysanka* Workshop
- 14 Нед/Sun Співдружжя: Орден Св. Андрея Fellowship: Order of St. Andrew X
Навчання в Недільній Школі не буде! No Sunday School!
- 21 Нед/Sun **Великодній Базар Відділу С.У.К.!**
U.W.A.C. Branch Easter Bazaar!
 Смачні страви Delicious Dishes Рукоділья Handicrafts
 Великодне печиво Easter Baking Cookies Тістечка
 Музичні записи Recorded Music Вітальні картки Greeting Cards
 Писанки Easter Eggs
- (Навчання в Недільній Школі не буде! No Sunday School!)
- 23 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Lessons
- 24 Срд/Wed Клуб Сеньйорів: Підготовка Seniors Club: Prep'n
- 25 Чет/Thu Клуб Сеньйорів: Виріб Seniors Club: Prod'n
- 30 Вів/Tue Навчання на бандурі Bandura Lessons

BINGO: Thursday, March 25 (Games at 10:00 am)

-----=0=-----

2010 CYMK Bowling Tournament

Saturday, May 1 at *Playtime Bowl*, 33 Samor Road, Registration 12:30 pm

Warm-Up--1:00 pm: Alumni Tournament--1:30 pm:

Youth Tournament--2:00 pm: Dinner at St. Demetrius'-- 6:00 pm

Alumni \$35 Senior CYMK \$25 Junior CYMK \$20

Bowling Only \$20 Dinner Only \$20

Information and Registration after Liturgy during Fellowship, or e-mail

longbranchcymk@hotmail.com

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 am - 3:30 pm Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

СОБОР СВ. ДИМИТРІЯ



ST. DEMETRIUS' CHURCH

3-а Неділя Великого Посту
 Хрестопоклінна
 Літургія свт. Василя Великого
 Голос 6

3rd Sunday of Great Lent
 Veneration of the Cross
 Liturgy of St. Basil the Great
 Tone 6

Сьогодні поминаємо

Today we Remember

Муч. Маврикія та Тих, що з Ним
 Прпп. Фаласія, Лімнія,
 Вардата

Martyr Maurice and Those with Him
 Venn. Thalassius, Limnaeus,
 Baradates

- + -

- + -

Муч. Маврикія та Тих, що з Ним

Martyr Maurice and Those with Him

На початку четвертого століття Маврикій був старшиною у війську імператора Максиміана в Апамеї, в Сирії. Не всі знали, що Маврикій і декотрі з підлеглих йому воїнів були християнами.

At the beginning of the fourth century, Maurice was a senior officer in the army of Emperor Maximian, stationed in Apamea, a town in Syria. It was not generally known that Maurice and some of the men under his command were Christians.

Прийшов наказ війську готуватися до походу, спочатку принісши жертви богам, щоб тим забезпечити успіх у війні. Маврикій та інші християни від цього відмовилися. Їх було схоплено, а імператора повідомлено.

One day his unit received orders to prepare for operations, but first to bring sacrifices to the gods to ensure success. This Maurice and the other Christians refused to do. They were seized and the emperor informed.

Незабаром він прибув навести дисципліну, покарати неслухняних. Коли Маврикій таки відмовився принести поганську жертву, його син Фотина стратили на його очах. Маврикія та інших майже сімдесят християн прив'язали до дерев у недалеких мочарах на поталу погоді, комахам, звірям, на смерть від спраги та голоду. Сталося це приблизно 305 р.

Soon he was there in person enforce discipline and dole out punishment. When Maurice refused to perform the pagan sacrifice, his son Photinus was beheaded before his eyes. Then Maurice and the other Christian soldiers, some seventy in number, were tied to trees in a nearby swamp, left there exposed to the elements, insects and animals, to die of hunger and thirst. This happened ca. 305.

Неділя «Хрестопоклінна»

Сьогодні, в Третю Неділю Великого Посту, ми вже пройшли половину постового шляху, що нас приведе до початку Страсного Тижня. Отже, саме зараз вчасним буде звернути увагу на Хрест, на якому має страждати ради нашого спасіння Христос. Тому-то під час сьогоднішньої служби, зокрема, згадуємо Хрест і йому віддаємо поклоніння.

Тропар, що його співається на Перший Голос, починається словами із Псалма 27: 9 «*Спаси, Господи, людей Твоїх і поблагослови насліддя Твоє ...* (Цей тропар став відомим навіть неправославним, бо його мелодію, Голос Перший, використав композитор Чайковський у своїй «Торжественній Увертюрі 1812 р.»)

Сьогодні Прокимен також взятий із Псалма 27: 9, а Стих із Псалма 27: 1.

Під час Літургії співаємо не «Трисвяте» (*Святий Боже, Святий Кріпкий ...*), а радше «Хресту Твоєму поклоняємось, Владико...»

“Veneration of the Holy Cross” Sunday

Today, the Third Sunday of Great Lent, we are half-way through the Lenten period that takes us to the beginning of Passion Week. It is therefore fitting that we turn our attention to the Cross on which Christ is to suffer for our salvation. Accordingly, during today’s service there is special mention of the Cross, and we venerate it in a separate ritual.

The *Tropar*, sung in the First Tone, begins with a line from Psalm 27: 9, “[*O Lord*], *Save Your people, and bless Your inheritance ...*” (This *Tropar* has become well-known even to the non-Orthodox because its music, the First Tone, was included by the composer, Tchaikowsky, in his *1812 Overture*.)

Today’s *Prokymen* is also based on Psalm 27: 9, while the versicle is from Psalm 9: 1.

During the Liturgy we sing not the “Trisagion” (*Svjatyj Bozhe, Svjatyj Kripkij ...*), but *Khrestu Tvojemu poklonjajemos’*, *Vladyko ...*: “We bow to Your Cross, O Master, and glorify Your Holy Resurrection!”

Інші Святі цього ж Дня

Прп. Фаласія, Лімнія і Варадата, пустельників Сирійських (V століття); Прп. Афанасія сповільника (826 р.) Знайдення мощей Мучеників, які у Євгенієвих воротах в Царгороді (395-423).

Other Saints of this Day

SS. Thalassius, Limaeus, and Baradates, hermits in Syria (Vth century); Ven. Athanasius, confessor (826). Uncovering the relics of the holy Martyrs at the Gate of Eugenius in Constantinople (395-423).

Церковний Календар



Church Calendar

MARCH

БЕРЕЗЕНЬ

7 **3-а Неділя Великого Посту**
Хрестопоклінна
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

3rd Sunday of Great Lent
Veneration of the Cross
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

5:00 г. після обіду

Відправа «Пассії»
Катедрa св. Володимира
Проповідує: Архiepиcкoп Юрiй
Дoпoвiдaє: o. Микoлaй Сiдopcький

5:00 p.m.

“Passija” Service
St. Volodymyr’s Cathedral
Homily: Archbishop Yuriy
Remarks: Fr. Mykolaj Sidorskyj

10 **Середа**
Літургія Раніш Освячених Дарів
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am

Wednesday
Liturgy of Presanctified Gifts
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

13 **Поминальна Субота**
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am

Memorial Saturday
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

Свята Сповідь -- 8:00 г. веч. /pm -- Holy Confession

Постити від півночі
до Причастя в неділю.

Fasting from Midnight
until Communion on Sunday.

14 **4-а Неділя Великого Посту**
Хрестопоклінна
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am

4th Sunday of Great Lent
Ven. John Climacus
Літургія/Liturgy 10:00 г./am

5:00 г. після обіду

Відправа «Пассії»
Церква Св. Анни (Скарборо)
Проповідує: o. Володимир Макаренко
Дoпoвiдaє: o. Бoгдaн Глaдьo

5:00 p.m.

“Passija” Service
St. Anne’s Church (Scarborough)
Homily: Fr. Volodymyr Makarenko
Remarks: Fr. Bohdan Hladio

17 **Середа**
Літургія Раніш Освячених Дарів
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am

Wednesday
Liturgy of Presanctified Gifts
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

Поклони -- 7:00 /pm -- “Poklony”

20 **Субота**
Похвала Пресвятій Богородиці
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am

Saturday
Laudation of the Holy Theotokos
Літургія/Liturgy 9:30 г./am

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(с. 8, в. 34 – 9:1)

When He had called the people to *Himself*, with His disciples also, He said to them, “Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it.

For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?

Or what will a man give in exchange for his soul?

For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels.”

And He said to them, “Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power.”

АПОСТОЛ

3 Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 14 – 5:6)

Браття: Отож, мавши великого Первосвященника, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, тримаймося ісповідання нашого!

Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха.

Отож, приступаймо з відвагою до престолу благодаті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомоги знайти благодать.

Кожен бо первосвященик, що з-між людей вибирається, настановляється для людей на служіння Богіві, щоб приносити дари та жертви за гріхи,

і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабістю.

І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи.

А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон.

Так і Христос, не Сам Він прославив Себе, щоб Первосвященником стати, а Той, що до Нього сказав: Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив.

Як і на іншому місці говорить: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 34 – 9:1)

І Він покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде!

Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже.

Яка ж користь людині, що здобуде увесь світ, але душу свою занапасть?

Або що назамін дасть людина за душу свою?

Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Анголами святими.

І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в сил.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(с. 4, в. 14 – 5:6)

Brethren: Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* confession.

For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all *points* tempted as *we are*, yet without sin.

Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is appointed for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.

He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer *sacrifices* for sins.

And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was.

So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, *but it was* He who said to Him: “*You are My Son, Today I have begotten You.*”

As *He* also says in another *place*: “*You are a priest forever According to the order of Melchizedek*”.